

Prof. Dr. Natascha Naujok (Evangelische Hochschule Berlin)

Prof. i.R. Dr. Kristin Wardetzky (Erzählkunst e.V.)

### **Wege in fremde Sprachen – Geflüchtete Kinder in der Berliner Bildungslandschaft**

Wenn ein geflüchtetes Kind in eine Bildungsinstitution eines Aufnahmelandes eintritt, muss es mehr oder weniger viele, ihm mehr oder weniger fremde Sprachen lernen: die Alltagssprache, die Bildungssprache sowie – je nach Alter und Bildungsinstitution – die Schriftsprache (s. Naujok 2011). In den Berliner Bildungsinstitutionen wird die Aufnahme von geflüchteten Kindern in aller Regel unterschiedlich organisiert: Meist werden geflüchtete Kinder in Kindertagesstätten sofort einer bestehenden Gruppe zugeordnet, während sie in der Grundschule zunächst eine sogenannte Willkommensklasse besuchen und erst nach dem Erwerb grundlegender Deutschkenntnisse in eine sogenannte Regelklasse wechseln. Im ersten Teil des Vortrags werden die unterschiedlichen Bedingungen der (bildungs)sprachlichen und kulturellen Integration theoretisch und empirisch fundiert näher beleuchtet. Der zweite Teil des Vortrags ist einem Praxisbeispiel gewidmet: Vorgestellt wird ein laufendes Märchen-Erzählprojekt für geflüchtete Kinder. Das Projekt schließt an ein ähnliches Projekt an, das sich unter dem Titel „Sprachlos?“ (Wardetzky/Weigel 2010) an Berliner Grundschulen bewährt hat, die mehrheitlich von mehrsprachigen Kindern ohne Deutsch als Erstsprache besucht wurden. Beim Märchen-Erzählen geht es um Geschichten, die mündlich und gestisch-mimisch vorgetragen werden, die aber konzeptionell wesentlich komplexer verfasst sind als Alltagserzählungen. In dem Vortrag werden Potenziale dieses Projekts in Hinblick auf den kindlichen Erwerb von (bildungssprachlichen) Deutschkenntnissen sowie in Hinblick auf seine Positionierung in der skizzierten Berliner Bildungslandschaft aufgezeigt.

#### Literatur

Naujok, N.: Schriftspracherwerb unter den Bedingungen von Mehrsprachigkeit. In: Hüttis-Graff, P./Wieler, P. (Hg.): Übergänge zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Vor- und Grundschulalter. Freiburg/Br.: 2011, S. 95-121.

Wardetzky, K./ Weigel, Chr.: Sprachlos? Erzählen im interkulturellen Kontext. Erfahrungen aus einer Grundschule. 2. Auflage. Baltmannsweiler: 2010.